

**ПОРТФОЛІО ІНОЗЕМНОГО СТУДЕНТА В КОНТЕКСТІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ Й ПІЗНАННЯ  
ВІТЧИЗНЯНОЇ КУЛЬТУРИ**  
**FOREIGN STUDENT 'S PORTFOLIO IN THE CONTEXT OF LEARNING UKRAINIAN LANGUAGE AND  
UNDERSTANDING THE CULTURE OF UKRAINE**

*Мабрукі А.*

*Науковий керівник: к. філ. н. Жовнір М. М.*

*Mabrouki A.*

*Scientific adviser: Zhovnir M. M., PhD*

*Українська медична стоматологічна академія*

*м. Полтава, Україна*

*Кафедра українознавства та гуманітарної підготовки*

**Актуальність.** Пріоритетним стає пошук дидактичних засобів, які мотивуватимуть студентів-іноземців вивчати дисципліну «Українська мова як іноземна». На сучасному етапі увагу педагогів прикуто до ролі, місця й можливостей використання технології студентського портфоліо. Ця проблема представлена у працях українських та іноземних дослідників (Т. Андрущенко, О. Бережна, С. Гуляева, Н. Кононец, І. Нагрибельна, А. Петров, Ю. Романенко, М. Butler, E. Green, E. Riedel, J. R. Hill, J. Macdonald, M. I. J. Hannafin, S. Dexter тощо).

**Мета роботи.** Окреслити суть, дидактичну роль та специфіку портфоліо студента-іноземця з дисципліни «Українська мова як іноземна».

**Матеріали і методи.** Використано метод аналізу, синтезу, порівняльно-зіставний метод, метод систематизації фактичного матеріалу, ілюстративний метод.

**Результати.** Для адаптації до нових життєвих реалій іноземні студенти намагаються вивчити українську мову, спілкуватися титульною мовою України. Крім цього, молодь з Марокко, Єгипту, Індії, Мавританії, Тунісу, Йорданії, Нігерії, Гани й багатьох інших країн світу прагне пізнати особливості вітчизняної культури. Основна мета формування портфоліо з дисципліни «Українська мова як іноземна» – це збір і систематизація інформації про індивідуальні досягнення студента-іноземця в процесі вивчення української мови. Вивчати мову країни, в якій живеш і навчаєшся, потрібно й для пізнання української культури. Кожен іноземний студент хоче якнайшвидше повноцінно орієнтуватися в новому соціально-культурному середовищі, тому охоче мандрує Україною, знаходить нових друзів- українців, черпає потрібну інформацію звідусіль. Портфоліо дає змогу систематизувати зібраний матеріал і досвід. Така форма роботи – це можливість зафіксувати етапи досягнення певного рівня володіння українською мовою і те, як той чи той студент сприймає українську культуру. На наш погляд, портфоліо також сприяє зростанню мотивації студентів до самоосвіти, саморозвитку й демонстрації власної креативності.

**Висновки.** Отже, портфоліо – це спосіб фіксування, систематизації й оцінювання індивідуальних досягнень студента протягом певного періоду його навчальної діяльності (наприклад, протягом одного семестру, навчального року, курсу тощо). Портфоліо з дисципліни «Українська мова як іноземна» може містити такі розділи:

1) «Портрет»; 2) «Колекція навчальних матеріалів»; 3) «Самостійна робота студента»; 4) «Мої досягнення»; 5) «Я і Україна» тощо.

**ПЕРЕКЛАД КОНЦЕПТУ «WAR» В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**  
**TRANSLATION OF THE CONCEPT “WAR” IN AN ENGLISH DISCOURSE TO UKRAINIAN LANGUAGE**

*Шевченко Н. С.*

*Науковий керівник: к. пед. н., доц. Шевченко О. М.*

*Shevchenko Natalia*

*Scientific adviser: assoc. prof. Shevchenko O. M., PhD*

*Українська медична стоматологічна академія*

*м. Полтава, Україна*

*Кафедра українознавства та гуманітарної підготовки*

**Актуальність дослідження** визначається екзистенційною значимістю концепту “WAR” в концептуальній картині світу. Військова справа грала важливу роль в англomовному соціумі. У світлі подій останніх років можна зробити висновок, що актуальність та важливість дослідження даного концепту не підлягають сумніву.

**Метою роботи** є виявлення і опис особливостей перекладу концепту “war” / “війна”.

**Матеріали та методи.** Матеріалом слугували твори англійських письменників та англomовні періодичні видання.

**Результати.** Розглянемо значення “war”, які містяться в словниках англійської мови: “Oxford English Dictionary”; “Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary”; “Concise Oxford American Thesaurus”. У вказаних словниках концепт “war” перекладається як: “збройна боротьба між державами або всередині держави”, “кампанія проти чогось”, “змагання між будь-ким”, “ворожнеча”, “напруженість”. Розглянемо значення “війна” у “Великому тлумачному словнику української мови” та “Великому сучасному тлумачному словнику української мови”. У вказаних словниках концепт “війна” тлумачиться як: 1) Збройна боротьба між державами, народами, племенами або громадськими класами всередині держави; 2) Боротьба за досягнення своїх цілей; 3) Прояв неприязного ставлення, постійної сварки; 4) Конфліктні відносини між державами, при яких обидві сторони використовують економічний й ідеологічний вплив; 5) Стан ворожнечі, непримиренне протистояння між окремими особами або групами. При порівнянні значень “war” і “війна” без уваги не можна залишити також і те, що в українських словникових статтях війна як прояв ворожнечі і суперництва вважається розмовною. нормою, в той час як в англійських словникових статтях такої інформації не вказано. У 8 досліджених статтях, було виявлено 71 одиницю концепту “war”, серед них 2 прикметники і 69 іменників. Прикметники були виділені на тій підставі, що в їх склад входив семантичний компонент “війна”: “war-weary” (втомлений від війни), “war-wrecked” (зруйнований в результаті збройних зіткнень). Проілюструємо контекстуальний переклад знайдених лексичних одиниць: “turf war” (боротьба за територію між політичними угрупованнями), “cold war” (холодна війна), “trade war” (торгова війна), “war” (війна). Аналізуючи дані приклади, можна відзначити, що темантика концепту “war” повністю відповідає семантиці концепту “війна”.